

3. Саттарова М. Р. Сопоставительное изучение лексико-семантической сферы глаголов движения в русском и узбекском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Р. Саттарова. – Казань, 1967. – 20 с.
4. Гарипова Н. Д. К сопоставительной характеристике русских и башкирских глаголов движения и положения в пространстве / Н. Д. Гарипова, Д. М. Хасанова // Ученые записки Башкирского Государственного Университета. – 1968. – Вып. 28. – № 10. – С. 27-34. – (Филологические науки).
5. Дмитриев Н. К. Грамматика башкирского языка / Н. К. Дмитриев. – М., Л., Баку : Изд-во АН Азербайджанской Республики, 1998. – 364 с.
6. Баскаков Н. А. Каракалпакский язык / Н. А. Баскаков. – М. : Изд-во АН СССР, 1962. – Ч. 2 : Фонетика и морфология. – С. 352-387.
7. Аллахвердиева А. Э. Семантические и грамматические особенности глаголов, обозначающих вертикальное движения (на основе материалов английского и азербайджанского языков) : дис. ... докт. филол. наук / А. Э. Аллахвердиева. – Баку, 2009. – 134 с. – На азерб. яз.
8. Тенишев Э. Р. Глаголы движения в тюркских языках / Э. Р. Тенишев // Историческое развитие лексики тюркских языков. – М., 1961. – С. 232-293.
9. Юлдашев А. А. Аналитические формы глагола в тюркских языках / А. А. Юлдашев. – М. : Наука, 1965. – 284 с.
10. Вешилова В. Ф. Глаголы движения в турецком языке / В. Ф. Вешилова // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. – М., 1962. – Т. 4 : Лексика. – С. 101-115.
11. Маралбаева С. М. Семантика процессности действия и способы ее выражения в казахском языке : автореф. дис. ... кан. филол. наук / С. М. Маралбаева. – Алма-Ата, 1991. – 17 с.
12. Гаджиеминоглы Н. Глаголы в турецком языке с точки зрения структуры / Н. Гаджиеминоглы. – Анкара : 1961. – 133 с. – На турецк. яз.
13. Махпиров В. Некоторые особенности лексики уйгурского языка / В. Махпиров // Вопросы тюркского языкознания. – Алма-Ата : Изд-во «Наука» Казахской ССР, 1985. – С. 29-35.
14. Современный азербайджанский язык. – Баку : Элм, 1980. – Т. II : Морфология. – С. 196-199.
15. Кулиев Г. К. Семантическая классификация глагола в разносистемных языках / Г. К. Кулиев. – Баку, 2001. – 255 с. – На азерб. яз.
16. Джафаров Г. Лексико-семантическая система азербайджанского языка / Г. Джафаров. – Баку : Элм, 1984. – 120 с. – На азерб. яз.

Шермет В.В.

УДК 811.161.1+811.161.2+811.411.21+811.512.161

КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В АВТОМАТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО, ТУРЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)

Постановка проблемы. Обзор имеющихся источников по методологии перевода [1-3;7;10;12;16] показывает, что в настоящее время в электронной лексикографии преобладает алгоритмизация [4;10]. Что касается понимания категории падежа, то оно эволюционировало к «глубинному», формальному, когнитивному [8;10;11;14;15;18;20;22]. В современных работах отражено осознание важности взаимодействия падежа с другими категориями, а также единство семантики, морфологии, синтаксиса в его формировании.

На данный момент не существует модели автоматического перевода в сфере русского, украинского, турецкого и арабского языков. В ее создании модель падежа - ключевая. Она должна: 1) быть межкатегориальной; 2) отображать специфику рассматриваемых языков. **Цель** статьи - теоретическое описание такой модели, через решение **задач**: 1) теоретическим описанием структуры падежа в автоматическом переводе на уровне эквивалентов; 2) анализом языковых данных; 3) созданием переводческой модели падежа.

Использовались **методы** детерминированной выборки, сопоставительного анализа, описания на базе методики наблюдения за грамматической категорией падежа в выборке из 450 лингвистических эквивалентов предложно-падежных комплексов (ППК).

Основа эквивалентного автоматического перевода - внутриязыковые взаимовлияния [6]. Автоматический перевод падежа мы понимаем как предоставляющий ему эквивалент в другом языке, падеж – как выразитель отношений в мире, наряду с числом, родом (реальные), концептами (субъективные отношения) [13]. Падеж проявляется на морфологическом, предложном, глагольном уровнях. Подбор эквивалентов падежа, усложнен пересечением на них морфологических (МП) и семантических (СП) парадигм (за исключением И.п. и В.п.) [4;9;17;21]. МП присутствует на всех уровнях, СП, как показывает анализ выборки – на уровне *конкретизации* и (или) *стилистика* и глагольного уточнения (см. таб.1.).

**КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В АВТОМАТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, УКРАИНСКОГО, ТУРЕЦКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Таблица 1. Пример пересечения падежа с СП

Русский	Украинский	Турецкий	Арабский	функция
в сфере	у сфері + Р.п.	изафет + Kesiminide	في مجالّ	стилистикация
вследствие	внаслідок + Р.п.	-dan ötürü	من جراء + идафа	стилистикация
в рамках	в рамках + Р.п.	изафет + Erçevesinde	في إطار + идафа	стилистикация
по сравнению с+Т.п.	у порівнянні з + Т.п.	-e göre	بالنسبة إلى+Р.п.	конкретизация
я пошел за +Т.п.	я пішов за+Т.п.	arkadan geldim	ذهبتُ تلو + Р.п.	детализация способа протекания действия
апеллировать к+Д.п.	апелювати до+В.п.	-a başvurmak	إستشّح + В.п.	

Исходя из таблицы модель падежа при автоматическом переводе представляется так: (см. схема 1.).

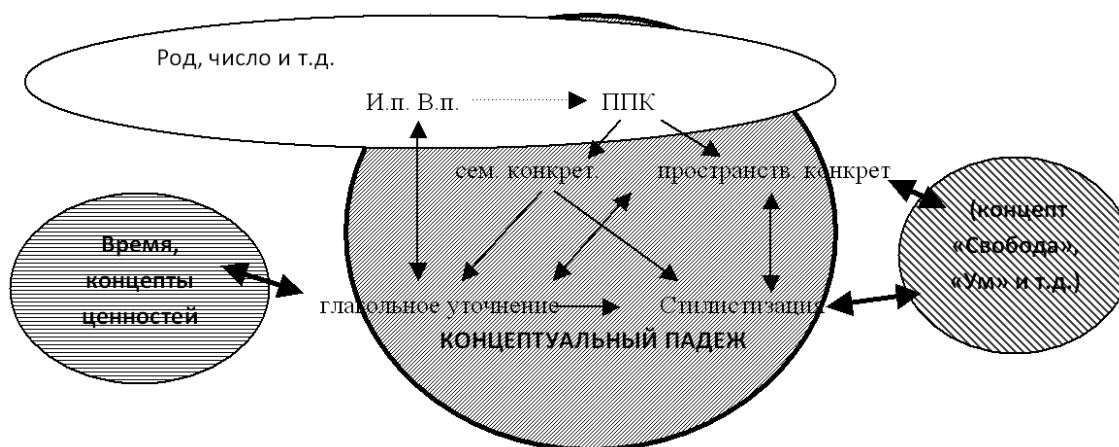


Схема 1. Модель падежа

Вывод. Только опираясь на падеж как многоуровневое, межкуатегориальное явление можно создать эквивалентный автоматический перевод. Разделение модели перевода на уровни сложности по количеству пересекающихся парадигм видится приоритетным и предусматривает их конкретизацию.

Выработанные в данной статье положения, предложенные таблицы и схемы являются важным шагом в создании электронного автоматического переводчика на уровне эквивалентов.

Источники и литература:

1. Apter E. S. The translation zone: a new comparative literature / E. S. Apter. – Princeton : Princeton University Press, 2006. – 307 p.
2. Malone J. L. The science in linguistic in the art of translation / J. L. Malone. – New York : State University of New York Press, 1988. – 243 p.
3. Rodopi B. V. Cultural Transfer Through Translation : The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation (Internationale Forschungen Zur Allgemeinen & Vergleichenden Literaturwissenschaft) / B. V. Rodopi. – New York, 2010. – 344 p.
4. Lopez A. Machine translation by pattern matching : Dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of the University of Maryland, College Park in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy / A. Lopez. – 2008. – 138 p.
5. Tahir Nejat Gencan dilbilgisi. – Ankara, 2001. – С. 112-131.
6. محمود حسن يوسف كيف تترجم؟ : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://saaid.net/doct/hasn/index.htm>.
7. الجاحظ الحيوان, الطبعة الثانية. – 1965.
8. Гладкий А. В. К определению понятий падежа и рода существительного / А. В. Гладкий // Вопросы языкознания. – М., 1969. – № 2. – С. 110-124.
9. Горпинич В. О. Морфологія української мови / В. О. Горпинич. – К. : Вид-чий центр «Академія», 2004. – С. 169-179.
10. Залевская А. А. Введение в психолінгвістику : учеб. / А. А. Залевская. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во РГГУ, 2007. – 832 с.
11. Зализняк А. А. О понимании термина «падеж» в лингвистических описаниях : [Электронный ресурс] / А. А. Зализняк. – Режим доступа : <http://alonedcoder.narod.ru/ling/casus.djvu>.

12. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш.шк., 1990. – 253 с.
13. Лазарев Ф. В. Философия : учеб. пособие / Ф. В. Лазарев, М. К. Трифонова. – Симферополь : Сонат, 1999. – С. 215.
14. Лутин С. А. Системно-функциональный анализ категории падежа в русском языке : автореф. дис. ... докт. фил. наук : спец.10.02.01. – «Русский язык» / С. А. Лутин; Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2008. – 44 с.
15. Оказ Л. С. Типологически значимые аспекты сопоставления грамматической категории крымскотатарского и русского языков (именные части речи) / Л. С. Оказ, В. Н. Алиева // Культура народов Причерноморья. – 2008. – № 147. – Т. 2. – С. 96-99.
16. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский : [Электронный ресурс] / Я. И. Рецкер. – М., 1981. – Режим доступа : <http://enative.narod.ru/theory/manuals.htm>.
17. Сидоренко Е. Н. Теоретические и практические материалы по морфологии современного русского языка : в 5-ти ч. / Е. Н. Сидоренко. – Симферополь : Крымское учеб.-пед. гос. изд-во, 2005. – Ч. 1 : Общие вопросы частей речи. Имя существительное. – С. 78-84.
18. Успенский В. А. К определению падежа по А. Н. Колмогорову / В. А. Успенский // Бюллетень Объединения по проблемам машинного перевода. – М. : ИМГПИИЯ, 1957. – № 5. – С. 11-18.
19. Шеремет В. В. Сравнительно-сопоставительный анализ грамматической категории падежа имен существительных (на уровне лингвистических соответствий русского, украинского, турецкого и арабского языков) / В. В. Шеремет // Культура народов причерноморья. – 2010. – № 107. – С. 136-139.
20. Широков К. В. Іменна словозміна у сучасній турецькій мові / К. В. Широков, В. М. Пидвойний. – К. : Довіра, 2009. – 318 с.
21. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка / Н. В. Юшманов. – СПб. : Юридический центр Пресс, 1999. – С. 71-80.
22. Якобсон Р. О. Избранные труды / Р. О. Якобсон; сост., предисл., пер. на рус. яз. : В. А. Звегинцева, М. А. Оборина ; [пер. с англ. и франц. яз.]. – М. : Прогресс, 1935. – 454 с.

Гванцеладзе А.Н.

УДК 81.161.1=512.161'253'367.335

**ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (на материале русских и турецких
параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)**

Постановка проблемы. Проблематика переводческих трансформаций является одним из ключевых вопросов современного переводоведения. Переводческие, в частности, грамматические трансформации разных уровней определяются нормами языка, его структурой, особенностями семантико-синтаксических связей элементов высказывания [1; 2].

Вопрос типологии грамматических трансформаций рассматривался с точки зрения общей теории перевода [3 – 11], а также через призму частного переводоведения на материалах языков романно-германской группы [12; 13; 14]. Большинство работ представлено в направлении перевода с английского, французского, реже немецкого и испанского языков на русский. Обратное направление представлено выборочно [15 – 19].

Проблематика грамматических трансформаций при переводе на тюркские языки рассматривается с точки зрения передачи национального колорита и художественного образа персонажей оригинала [20; 21]. Направлением нашего исследования является перевод с русского языка на турецкий язык и применяемые при этом грамматические трансформации.

Изучение параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на русском и турецком языках показывает, что при переводе возникают не только трансформации грамматических конструкций, но и изменение лексико-семантической структуры и содержания предложений внутри рассматриваемых текстов.

Ученые-лингвисты и переводчики мало внимания уделяют раскрытию проблем грамматических трансформаций при переводе с русского на турецкий язык.

Решение вопросов перевода через призму лингвистики дает возможность провести сравнительно-сопоставительный анализ грамматической структуры и норм двух языков, определить варианты перевода грамматических конструкций. Это позволит выделить модели перевода на турецкий язык, с наименьшими смысловыми потерями, конкретных грамматических явлений русского языка, раскрыть структуру и особенности турецкого сложносочинённого предложения, включая правила пунктуации, определить перечень грамматических явлений русского языка, отражающихся в турецком, или входящих в состав безэквивалентных конструкций. Иными словами, можно будет создать практическую «базу для описания системы переводческих отношений двух конкретных языков» [22, 40]. Этим объясняется актуальность предпринимаемого научного исследования.

Цель исследования заключается в попытке охарактеризовать вопросы переводческих трансформаций на материале русских и турецких параллельных текстов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: собрать теоретический материал,